

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

TUCUMAN

9

O. V. A. N. T. A.

Maestro JOSEFA AGUIRRE Escuela N° 12

Fojas 19

OBSERVACIONES

*con duplicados.*

Nota N.º 24 - Cuarta 1.ª de Octubre de 1921.

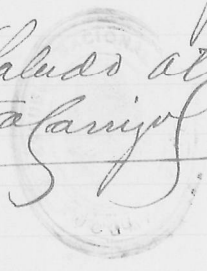
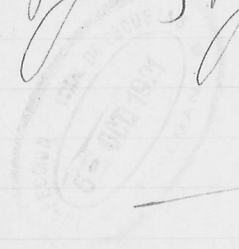
Escuela Nacional N.º 12

Al Inspector Nacional de Escuelas  
Suos

Felipe Haug Bermúdez  
S/6

Quedo el agrado de enviar a esa Inspección las  
colaboraciones para el Folklore Argentino que  
fueron presentados por las señoras Josefina  
Squirre y Elvira A. Fernandez.

Saludo atq.  
Pastor Squirre



Escuela Nacional N.º 12

Colaboración para el  
Folklore Argentino

Año 1921



iendo  
las  
que  
c. fu



3

## Cantares -

Yo tengo una petaguita,  
Para ir guardando,  
Las penas y los pesares,  
Que voy pasando  
Pero algún día,  
Pero algún día,  
Ounbien mi petaguita,  
Se hay ver, decía.

Quando el pobre anda queriendo,  
Y el rico se le atraviesa,  
De allá sale el pobrecito,  
Rascándose la cabeza.

De mi Tierra me he venido,  
Pisando sobre los quijos,  
Y qui me he venido a cantar,  
Al año como el coyuyo.

Al rico le ponen silla  
Y al pobre le ponen banco,  
Y el pobrecito queda  
Como tronco medio el campo.

El pañuelo que te di  
Bordado en las cuatro puntas  
Cada vez que te veo vidita,  
Cielo y tierra se me fuerza.

Eso es muy cierto, (vidaliti)  
No hay que dudar  
Que ante a fuerza,  
No es voluntad.



#4

Narraciones y casos contados por  
D<sup>a</sup> Bailona Coleutina de Otárola, de 88 años.

Esta narración ocurre al pie del cerro del Abonguisa (P<sup>o</sup>ia de Tencumian) en el cerro "Nevado". Se contaba que había una laguna encantada que encerraba tesoros. Una vez que andaba por ahí un tanto arriando hacienda volvió corriendo y asustado trayendo un puñao de piegritas muy lindas y de todos colores y decía que había en cantidad y cuando le avisó al patrón, lo llevó al tonto a que le muestre donde las encontró, y busca que te busca no encontraron nada, solo volvió a hallar cuando andaba solo, y todos decían que se le aparecía a tonto porque era inocente.

En ese mismo tiempo las personas que vivían en ese lugar dicen que habían visto que en medio de esa laguna aparecía una carreta de oro y adentro una niña. Esto por supuesto causó alarma entre la gente, y se aprestaron para sacarla a la carreta, pero sucedió que cuando la gente estuvo cerca, se armó una tempestad brava que tuvieron que volverse. Muchas veces intentaron de ir a la laguna y siempre se armaba la misma tormenta y de miedo se volvían, por eso decían que esa laguna estaba encantada.

El sapo y la lechuga - (Cuento)

El sapo y la lechuga dice que eran dos buenos amigos. El sapo era bastante chupador y la lechuga pitadora. Un día que se acabó el tabaco

a la lechuga, se le ocurrió mandarlo al sapo a que le comiera y le dió un real.

En lugar de cumplir el encargo el sapo se metió en una bulperia y con el real se chupó una cuarta de vino y se machó. De allá se venía por el callejón, el sapo las quimbas no más, y no podía llegar. La lechuga enojada por lo que tardaba el indio salía cada rato a la puerta de la cueva, donde vivía a bombiarlo.

De estar parece el sapo, y le grita enojada la lechuga: "José Cruz, trais tabaco?" "Ni pa un puchó canajo" le contestó el sapo. "Thijuna puma, trasa de bosta y vaca" y se saupó en su agujero.

Remedio para todo mal.

- Las tres mazorcas del pichingallo
- Las hojas de la chilca viuda
- Los resos del suzco ballo
- La grasa de la corzuela zurda
- Mucida el Viernes Santos a las doce-

Cuento de brujería.

Dice que habian dos hermanas brujas. A una de ellas la visitaba un mocito y a ella no le gustaba porque era fiero.

Le dijo una a la otra, aura lo vamos a correr con una chauza. Vamos a trabajar unos sapos y ponerlos en las esquinas de la casa por adentro del cuarto.

Prepararon los sapos y viene el mozo de visita; en eso que estuvieron conversando grita uno de los sapos:



a  
 que  
 con  
 se  
 son,  
 podía  
 tuda  
 a  
 biarlo.  
 grita  
 tabaco?  
 el  
 a y

pas.  
 ella  
 a lo  
 mos  
 las  
 cuarto.  
 mozo  
 a con

"fiero es." entonces contesta el otro "cuál"  
 "cuál"? y grita el dela otra esquina,  
 "el forastero" "el forastero" - el mocito  
 al oír esto no sabía que le pasaba de  
 vergüenza y desde que se fue ese día  
 no volvió más - con esto las hermanas  
 quedaron muy contentas.

Copiado por Josefa Aguirre

Maestra auxiliar de la Escuela N.º 12



**FOJA EN**

**BLANCO**

Amalia Rodríguez

Josefa Aguirre  
Escuela N. 12 Ovanta  
Eucumán

## Cantares.

Yo tengo una pitaquita  
Para ir guardando,  
Las penas y los pesares,  
Que voy pasando  
Pero algún día,  
Pero algún día,  
También mi pitaquita,  
Se hay ver, vacía.

Cuando el pobre anda queriendo,  
Y el rico se le atraviesa  
De allá sale el pobrecito,  
Rascándose la cabeza.

De mi tierra me he venido,  
Pisando sobre los ruyos,  
Aquí me he venido a cantar,  
Al año como el coquyo.

Al rico le ponen silla  
Y al pobre le ponen banco,  
Y el pobrecito queda  
Como tronco medio el campo.

El pañuelo que te di  
Bordado en las cuatro puntas,  
Cada vez que te veo vidita,  
Cielo y tierra se me junta.



Eso es muy cierto,  
No hay que dudar  
Que amor a fuerza,  
No es voluntad.



Una María Padilla

Josefa Aguirre  
Escuela N.º 12 Orvanta  
Encumán

Narraciones y casos contados por D<sup>a</sup> Raibona  
Eolentina de Otárola, de 88 años.

Esta narración ocurre al pie del cerro del Aconquija (cerro de Encumán) en el cerro "Mevao"

Se contaba que había una laguna encantada que encerraba tesoros. Una vez que andaba por ahí un tonto arriando hacienda volvió corriendo y asustado traendo un puñado de pieguitas muy lindas y de todos colores y decía que había en cantidad y cuando le avisó al patrón, lo llevó al tonto a que le muestre donde las encontró, y busca que te busca no encontraron nada, solo volvió a hallar cuando andaba solo, y todos decían que se le aparecía a tonto porque era inocente.

En ese mismo tiempo las personas que vivían en ese lugar dice que habían visto que en medio de esa laguna aparecía una carreta de oro y adentro una niña. Esto por supuesto causó alarma entre la gente, y se apresuraron para sacarla, a la carreta, pero sucedió que cuando la gente estuvo cerca, se armó una tempestad brava que tuvieron que volverse. Muchas veces intentaron de ir a la laguna y siempre se armaba la misma tempestad y de miedo se volvían, por eso decía que esa laguna estaba en encanto.

Concepción Rodríguez

11

Josefa Aguirre  
Cecula N. 12 Oranta  
Eucumán.

### El sapo y la lechuga. (Cuento)

El sapo y la lechuga dice que eran dos buenos amigos. El sapo era bastante chupador y la lechuga pitadora.

Un día que se acabó el tabaco a la lechuga, se le ocurrió mandarlo al sapo a que se compre y le dió un real.

En lugar de comprar el encargo el sapo se metió en una pulpería y con el real se chupó una cuarta de vino y se marchó. De allá se venía por el callejón, el sapo las quimbas no más, y no podía llegar.

La lechuga enojada por lo que tardaba el imbrato sabía cada rato a la puerta de la cueva, donde vivía a bombiarlo. De estar parece el sapo, y le grita enojada la lechuga: "José Cruz, trais tabaco?". "Ni pa un pucho canyo" le contestó el sapo. Ahijuna puma, trasa de bosta y vaca" y se sampió en su supero



~~Ana Maria Rodriguez~~

Josefa Aguirre  
Escuela N. 12 Orvanta  
Zucumán

Remedio para todo mal.  
Las tres mazoreas del pichingallo  
Las hojas de la chilca riuda  
Los sesos del cuzco ballo.  
La grasa de la corzuela zorda  
nacida el Viernes Santo a las doce.

11

El

mió

una  
se  
las

salía  
bon  
la

hijina  
w aujero



Ana María Rodríguez

Josefa Aguirre  
Escuela n.º 12 Orvanta  
Eucumán.

### Cuento de brujería.

Dice que habian dos hermanas brujas.  
A una de ellas la visitaba un mocito y a ella no le gustaba porque era fiero.  
Le dijo una a la otra, ahora lo vamos a comer con una chanza. Vamos a trabajar unos sapos y ponerlos en las esquinas de la casa por adentro del cuarto.  
Prepararon los sapos y viene el mozo de visita; en eso que estuvieron conversando grita uno de los sapos: "fiero" entonces contesta el otro "cuál" - "cuál"? y grita el de la otra esquina el "forastero" "el forastero". el mocito al oír esto no sabía que le pasaba de vergüenza y desde que se fue ese día no volvió más, con isto las hermanas quedaron muy contentas.

Julio Masullo

Localidad: Oranta - Tucuman -

Escuela N° 12

Remite: Josefa Aguirre

### Cantares

Yo tengo una petaquita,  
 Para ir guardando,  
 Las perlas y los peceros,  
 Que voy pasando  
 Pero algún día,  
 Pero algún día  
 También mi petaquita,  
 Se hay ver, vacía.

Cuando el pobre anda queriendo,  
 Y el rico se le atraviesa,  
 De allí sale el pobrecito,  
 Pasándose la cabera.

De mi tierra me he venido,  
 Pasando sobre los guijos,  
 Aquí me he venido a cantar,  
 Al año como el cojujo.

Al rico le ponen silla  
 Y al pobre le ponen banco,  
 Y el pobrecito queda  
 Como tronco medio el campo.

El pañuelo que te di  
 Bordado en las cuatro puntas  
 Cada vez que te veo vidita,  
 Cielo y tierra se me junta.

Eso es muy cierto, (vidalita)  
No hay que dudar  
que amor a fuerza,  
No es voluntá.



Olivia Novillo

Localidad: Oranta - Eucumán -  
Escuela N° 12  
Remite: Josefa Aguirre

Narraciones y casos contados por Doña Brailona  
Volentina de Otárola, de 88 años.

Esta narración ocurre al pie del cerro del Aconquija  
(Piedra de Eucumán) en el cerro "Moras".

Se contaba que había una laguna encantada que en-  
rraba tesoros. Una vez que andaba por ahí un tonto  
arriando hacienda volvió corriendo y asustado traendo  
un puñado de piegritas muy lindas y de toitos co-  
lores y decía que había en cantida y cuando le  
avisó al patrón, lo llevó al tonto a que le  
muestre donde las encontró, y busca que te busca  
no encontraron nada, solo volvió a hallar  
cuando andaba solo, y todos decían que se le  
aparecía a tonto porque era inocente.

En ese mismo tiempo las personas que vivían en  
ese lugar dice que habían visto que en medio  
de esa laguna aparecía una carreta de oro  
y adentro una niña.

Esto por supuesto causó alarma entre la gente,  
y se aprestaron para sacarla, a la carreta, pe-  
ro sucedió que cuando la gente estuvo cerca, se  
armó una tempesta' brava que tuvieron que  
volverse. Muchas veces intentaron de ir a la  
laguna y siempre se armaba la misma tem-  
pesta' y de miedo se volvían, por eso decía  
que esa laguna estaba en encanto.

Ophelia Novillo

17

Localidad : Oranta - Tucumán -

Escuela N° 12

Permite : Josefa Aguirre.

## El sapo y la lechura (Cuento)

El sapo y la lechura dice que eran dos buenos amigos. El sapo era bastante chupador y la lechura pitadora.

Un día que se acabó el tabaco a la lechura, se le ocurrió mandarlo al sapo a que le compre y le dio un real.

En lugar de comprar el encargue el sapo se metió en una pulpería y con el real se chupó una cuarta de vino y se marchó. De allí se venía por el callejón, el sapo las quimbas no más, y no podía llegar.

La lechura enojada por lo que tardaba el imbio salía cada rato a la puerta de la cueva, donde vivía a bombiarlo. De estar parece el sapo, y le grita enojada la lechura : "José Cruz, trais tabaco"?

"ni fra un pucho canejo" le contestó el sapo. Ahijuna puma, trasa de posta y vaca "y se sampó en su agujero.



*Olivia Novillo*

Localidad: Orvanta - Tucumán -  
Escuela N° 12.  
Remite: Josefa Aguirre

Remedio para todo mal

- Las tres mazorcas del pichingallo
- Las hojas de la chilca viuda
- Los sesos del curaco ballo.
- La grasa de la cornuela murda
- Nacida el Viernes Santos a las doce.

bueros  
 la le=  
 a, se  
 re 7  
 o se  
 chu=  
 allá  
 bas  
 i el  
 e la  
 r  
 lechu=  
 safo.  
 " 4  
 7

Helio Novillo

Localidad: Oranta - Tucuman -  
Escuela N° 12

19

Remite: Josefa Aguirre

### Cuento de brujería.

Dice que habian dos hermanas brujas.

A una de ellas la visitaba un mocito y a ella no le gustaba porque era fiero.

Y le dijo una a la otra, aora lo vamos a correr con una chanza. Vamos a trabajar unos sapos y ponerlos en las esquinas de la casa por adentro del cuarto.

Prepararon los sapos y viene el mono de visita; en eso que estuvieron conversando grita uno de los sapos: "fiero es" entonces contesta el otro "cual" - "cual?" y grita el de la otra esquina el "forastero" "el forastero" - el mocito al oír esto no sabia que le pasaba de vergüenza y desde que se fué ese día no volvió más, con esto las hermanas quedaron muy contentas.